

БОРЯНА ВЕЛЧЕВА

Отрывок Скитского патерика в славянской рукописи XIV века в Венгрии

Под руководством проф. Имре Тота в Сегеде была создана хорошая школа славистов, изучающих древние славянские рукописи. Предметом их внимания являются и славянские рукописи, хранящиеся в Венгрии. В настоящее время проф. Имре Тот руководит работой по изданию одной из древнейших славянских рукописей в Венгрии – среднеболгарского Будапештского евангелия XIV века, хранящегося в библиотеке Széchényi.

Славянские рукописи, которые находятся в Университетской библиотеке в Будапеште, изучены сравнительно мало. В журнале *Полата книгописна* в 1995 году было опубликовано краткое описание девяти славянских рукописей, хранящихся в этой библиотеке (Cleminson 1995). Рукопись под номером 7/в, однако, осталась неописанной. Под этим номером отмечено только: „This is a pile of over 100 leaves in such bad condition that they cannot be examined without the risk of very serious damage to them until conservation work has been undertaken. They appear to be Bulgarian of the 14th c.” (Cleminson 1995: 8).

Около года тому назад рукопись 7/в была реставрирована и сейчас она доступна для изучения. Весной 2001 года д-р Елисавета Мусакова из Рукописного отдела Народной библиотеки в Софии и я впервые открыли листы рукописи и получили возможность работать с ней. Доклад об этой работе мы читали в ноябре 2001 года на конференции, посвященной памяти Стефана Кожухарова.

Текст рукописи – *Монашеские поучения Исака Сирина*, а сама рукопись – среднеболгарская. Е. Мусакова, которая сделала кодикологическое и палеографическое описание рукописи, относит ее к 60–70-м годам XIV столетия – времени царствования Ивана Александра. Орфография и язык тоже связывают рукопись с тырновским кругом памятников времени Ивана Александра. Подробное описание рукописи будет опубликовано в материалах конференции.

Я бы хотела сообщить об отрывке с патеричным текстом, который находится в рукописи на лл. 14а–14б.¹ Отрывок содержит тексты о

¹ О Скитском патерике см.: Armstrong et al. 1975, Николова 1980, Veder 1979, 1981.

бесах, которые являются монахам во сне. По почерку эта часть рукописи отличается от основного письма. В ней находим элементы т.н. „попгера-симового письма” (Коцева 1971). По языку и по орфографическим особенностям отрывок похож на остальной текст рукописи.

Страница 14а читается плохо:

р. 6 ...снѣ сего вѣдѣше, аз же ѿ нѣцѣи блго-
вѣннѣи мнѣи въ такоуѣмъ беззѣбразнѣи и прѣлѣстн²
вѣсовѣстѣи. много ѿ семъ плакахомъ. по малѣ же
врѣмени постнже ѣго гнѣвъ ѣжѣи, ѿ нѣстаа тѣло ѣго
ѿ многоаго сзгнѣтѣа и смрада, ѣакоже и чрзвемъ
многымъ исходити ѿ него. Н снѣвож нжжѣдеж,
дѣша ѣго ѿ тѣла разлжчи са: ѿ нѣкоемъ бо ѿнѣншо-
моу прѣлжчи са снѣво. сѣ³ бо сѣ сѣ ннымъ мѣчтанѣемъ вѣ-
рѣлаше: семоу бо въ ношнѣмъ мѣчтанн показашѣ вѣсове
многоа лѣта жнѣи. много же злата дѣлѣоты радн лѣтѣ сѣбра.
ѿ вѣнезапж сѣмрѣтѣж вѣсхѣщенѣ бѣи. цѣла и невѣрѣжѣна
вѣсѣ оставѣл ѿ нѣчьсоже ѿ добрѣ дѣла сѣ совож вѣземъ:
тѣмже по лѣственномъ³ достѣнтѣ рѣци гласоу, ѣако, вѣроужн
сзнѣемъ, пѣвенъ ѣ сѣнь своѣ гонашомъ, ѿ тѣж ѣкоушаж-
ци са жнѣи. вѣсове тѣщеславѣа, вѣ сзнѣ прѣци. хѣташаа
бѣтѣи ѣако лжкѣи нежнѣмѣжтѣ . . .

Далее лист порван и читается неполностью.

л. 14б

р. 9 Нѣкоемъ ѿ вратѣи ѣвѣи са
дѣаѣолъ прѣѣбразнѣ са въ аѣгѣлѣ свѣтелѣ, и рече къ немѣ (.)
азъ ѣсѣмъ гаѣѣрѣнаѣ, и посланъ ѣсѣмъ къ тебѣ. тѣ же ѿвѣ-
ща ѣмъ, вѣжѣ ѣдѣа како къ ѿномоу посланъ ѣсн. азъ бо недѣсто-
ннѣ ѣсѣмъ аѣгѣлы зрѣтн⁴. тѣ же сѣа слышавѣ невѣднмъ бѣи:
Глаголаѣо же бѣи ѿ сѣе ѿ дрѣгомъ старци. ѣако сѣдѣаѣи ѣмъ въ своѣи
кѣлѣи и подѣвнжѣаѣи са. зрѣше бѣсы ѣвѣстѣнѣ и ѣкарѣаѣи нхѣ.
бѣс же зрѣ себе ѣннѣжѣаѣма⁵ ѿ старца, ѣаѣлѣет са ѣмоу гла
азъ ѣсѣмъ хѣ. вѣдѣе же ѣго старецѣ, смѣжн ѣчн свѣи, ре же
ѣмъ дѣаѣолъ, что смѣжаѣиш ѣчн свѣи, азъ ѣсѣмъ хѣ. старецъ же

² рѣ – лигатура.

³ тѣ – лигатура.

⁴ рѣ – лигатура.

⁵ -жа или -жа?

ѿвѣщаѣъ рече ѿмѣ. азъ хѣ не хощѣ видѣти зде. сна же
слышаѣъ бѣсъ невѣднѣ бы.

Неизвестно, как рукопись попала в Университетскую библиотеку в Будапеште. Несомненно, однако, что она свидетельствует об интересе в Венгрии к древней славянской культуре.

ЛИТЕРАТУРА

- Коцева, Е. 1971, Александрийско-попгерасимово писмо в български ръкописи от втората половина на XIV в. *Старобългарска литература* 1, 396–401.
- Николова, С. 1980, *Патеричните разкази в българската средновековна литература*. София: БАН.
- Armstrong, D. – Pope, R. – Schooneveld, C. H. van 1975, *The Old Slavonic translation of the 'Ανδρῶν ἁγίων Βίβλος in the edition of N. van Wijk*. The Hague – Paris.
- Cleminson, R. 1995, The Cyrillic MS Codices of Budapest University Library. *Полата книгописна* 27–28, p. 4–12.
- Veder, W. E. 1979, Der glagolitische Archetyp des Paterik Skitskij. In: *Dutch Contributions to the Eighth International Congress of Slavists*. Lisse, 339–346.
- Veder, W. E. 1981, Le Skitskij Paterik (Collection systématique slave des Apophthegmata Patrum). *Полата книгописна* 4, 51–73.